

ジョンソン博士の『英語辞典』と 『ジョン・ブル物語』

岩 崎 泰 男

はじめに

Samuel Johnson が *A Dictionary of the English Language* 初版 2,000部を出版したのは1755年の春であった。同年四月号の *The Gentleman's Magazine* は “Two Vols Folio, 580 Sheets. Price 4L. 10s.”¹ とその辞典の体裁と価格を記して、その広告を掲載した。

この当時としては、4ポンド10シリングはきわめて高価な値であった。² 出版者 W. Strahan はこの辞典の出版に「少なくとも 3,000ポンドの費用を要した」ので、この資金回収のために「30余年もの間、この価格を引き下げることはしなかった」³とされる。

ジョンソン個人の多大の労力と出版者の巨額の投資の結果として完成をみたこの辞典に対して、高い評価が与えられたのは当然であろう。イタリアの著名なアカデミー Accademia della Crusca の総裁であった Marquis Micolini はこの辞典について次のように語ったといわれる。

“a very noble Work,” which “would be a perpetual Monument of Fame to the Author, an Honour to his own Country in particular, and a general Benefit to the Republic of Letters throughout all Europe.”⁴

この辞典を編纂したジョンソンの意図は、Philip Dormer, Earl of Ches-

terfield との間に確執を生じる以前に、彼に対して献じられた *The Plan of A Dictionary of the English Language* (1747) に明らかにされたが、それは1755年に同辞典が初めて出版されたとき、同辞典の序文 (Preface) の中でも繰り返し述べられた。この辞典を入手する経済力のない一般大衆は前述ジェントルマン誌同四月号に掲載の解説 “Some Account of a Dictionary of the English Language, by Samuel Johnson”⁵ によって知ることができたが、その解説は同序文と上記計画書の要約であった。

“I have, notwithstanding this discouragement, attempted a dictionary of the English language, which, while it was employed in the cultivation of every species of literature, has itself been hitherto neglected, suffered to spread, under the direction of chance, into wild exuberance, resigned to the tyranny of time and fashion, and exposed to the corruptions of ignorance, and caprices of innovation.

When I took the first survey of my undertaking, I found our speech copious without order, and energetick without rules: . . .”

(Preface)

ジョンソンの意図は混乱した英語の純化と語義の規準化⁶ であり、自国の古典作品を模範として英語に本来のチュートン語的な性格を回復することであった。これは英語がゲルマン民族、アングロ・サクソン民族時代から続いできた言葉であり、アングロ・サクソン語は古代チュートン語の後裔であると言う誇りに基づいている。このゲルマン語を誇る傾向は、英文法史によれば、⁷ 文法学者 Alexander Gill, Charles Butler, あるいは John Wallis などに共通する伝統的な態度であった。

“Our language, for almost a century, has, by the concurrence of many causes, been gradually departing from its original *Teutonick* character, and deviating towards a *Gallick* structure and phraseology, from which it ought

to be our endeavour to recal it, by making our ancient volumes the ground-work of stile, admitting among the additions of later times, only such as may supply real deficiencies, such as are readily adopted by the genius of our tongue, and incorporate easily with our native idioms.”

(Preface)

この復古的な国語改良の熱意は文法学者のみならず一般の文人を含む幅広い運動であった。既に Royal Society は十七世紀の中頃、この目的の為に Evelyn, Dryden を含む委員会を任命した。⁸ 十八世紀の初期には、Swift が国語改良のためのアカデミーの設立を時の首相、オクスフォード伯に献策したが、⁹ 実現はしなかった。ジョンソンの英語辞典編纂の偉業は、このような過去の国語純化運動の延長線上にあるが、彼はアカデミーの成果には不信感を抱き、またアカデミーの設立は「イギリスの自由の精神」にもとると言う認識を「序文」の中で述べている。

この小論は画期的なこの辞典が如何なる工夫をこらして作成されたかその一端をジョンソンがその基礎資料として用いた著名な文人たち¹⁰ の一人 John Arbuthnot の作品 *The History of John Bull* からの引用文を原典と比較、検討して明らかにしたい。なお、この辞典の初版(1755)と改訂第四版(1774)の相違についても触れてみたい。この論文で参照したジョンソンの『英語辞典』および『ジョン・ブル物語』のテキストは下記の版である。

A Dictionary of the English Language, by Samuel Johnson, A. M. in two volumes. The first edition. London, Printed by W. Strahan, for J. & P. Knapton etc., MDCCLV (AMS Press, Inc., New York, 1967)

A Dictionary of the English Language, by Samuel Johnson, A. M. in two volumes. The second edition. London, Printed by W. Strahan, for J. & P. Knapton, MDCCLV.

A Dictionary of the English Language, by Samuel Johnson, in two volumes.

The fifth edition. London, Printed by W. & A. Strahan, for W. Strahan, J.F. & C. Rivington, etc. MDCCLXXXIV.

The History of John Bull [the first edition, 1712], ed. by Alan W. Bower & Robert A. Erickson (Oxford at the Clarendon Press, 1976)

The History of John Bull [the revised edition, 1727], ed. by G. A. Aitken in *The Life and Works of John Arbuthnot* (Oxford at the Clarendon Press, 1892, reissued, 1968, New York: Russell & Russell)

I

ジョンソンが辞典の中で引用したアーバスノットの作品を紹介しておこう。¹¹

A Treatise of the Art of Political Lying, 1712.

The History of John Bull, 1727.

Tables of Ancient Coins, Weights and Measures, explain'd and exemplify'd in several Dissertations, 1727.

An Essay concerning the Nature of Aliments, and the choice of them according to the different constitutions of human bodies, etc. 1731.

Practical Rules of Diet in the various constitutions and diseases of human bodies, 1731.

An Essay concerning the Effects of Air on Human Bodies, 1733.

Momoirs of the extraordinary Life, Works and Discoveries of Martinus Scriblerus, by Pope and Arbuthnot, 1741.

ジョンソンがこれらの作品から多くの引用を行ったことは、アーバスノットが宮廷医としての名声のみならず、文人としてもジョンソンから高い評価をえていたことの一部を示している。このことは今日ではむしろわれわれになじみの深い同時代の作家 Daniel Defoe の名がこの辞典に見出し難い事実からも推測できるであろう。

ジョンソンの『英語辞典』初版第一、第二巻に見い出すことのできる『ジョン・ブル物語』よりの引用総数は筆者の調査では 312になる。この総数は各引用文に書名が記されたものの数と、単に姓名のみを記したもののなかから、筆者が原文と照合し、*John Bull* よりの引用と確認したものの合計である。なお、その一覧表は付録IIとしてこの小論に付した。

この312の引用文を検討すると次のことが判明する。

1. 1712年に初めて出版されたジョン・ブル・シリーズ五冊子の原文にその存在の確認できた引用は301である。残り11の引用は下記の理由により1712年版には見い出しえない。

2. 1712年当時は五冊子であったこの物語は1727年に合冊され、二部に再編集され、一卷本にまとめられた。それは *Miscellanies in Prose and Verse by Pope, Swift, Gay and Arbuthnot (1727)* の第二巻として収録されたが、その際かなり構成、内容上に改訂を行った。従って、前述した残り11の引用文のうち、下記の6語を辞典の見出し語とする引用は、実はこの改訂版に存在し、初版にはないわけである。丸括弧内の数字は前掲 *The Life and Works of John Arbuthnot* ed. by G. A. Aitken に収録の改訂版に見い出しうる引用文所在の頁数を示している。

Haunt (211); Pettigoger (211); Got (219); Barrator (274); Stirrer (274);
Tilbit (289)

このことはジョンソンが使用した版は改訂版であったことを物語っている。なお、ジョン・ブル・シリーズの初版五冊子の内容と改訂一卷本では、その原文はほとんど合致するが完全には同じでない。参考迄に一、二その例を示してみよう。

Saving

Dic. [辞典] She loved money; for she was saving, and applied her fortune

to pay John's clamourous debts.

Rev. (改訂版) She loved money; for she was saving, and applied her fortune to pay John's clamourous debts.

Orig. (初版) She lov'd Mony, for she was of a saving Temper, and apply'd her Fortune to pay John's clamourous Debts, . . .

To Brag

Dic. Mrs. Bull's condition was looked upon as desperate by all the men of art; but there were those that bragged they had an infallible ointment.

Rev. ed. Mrs. Bull's condition was looked upon as desperate by all the men of art; but there were those, that bragged they had an infallible ointment . . .

Orig. ed. Mrs. Bull's Condition was look'd upon as desperate by all the Men of Art; then Signior Cavallo judged it was high time for him to interpose, he bragg'd that he had an infallible Ointment . . .

なお、下記の語を見出し語とする引用文は初版と改訂版で幾分表現の異なるものである。

To Brag; Chimneysweeper; Heel-piece; Hen-pecked; Hogwash; To Mortgage; Ninnyhammar; To Purloin; Saving; Trangram; Tweague; etc.

3. ジョンソンが『ジョン・ブル物語』よりの出典と明記したものの中で、実際は、*A Treatise of the Art of Political Lying* よりの引用と判明したものには次の5つの引用がある。数字は前掲 Aitken 版の頁数を示す。

To Hand

Arts and sciences consist of scattered theorems and practices, which are

handed about amongst the masters, and only revealed to the *filiis artis*; 'till some great genius appears, who collects these disjointed propositions and reduces them into a regular system. (Arbuthnot's *History of John Bull*) 295.

Rubbage, Rubbish

That noble art of political lying ought not to lie any longer in rubbish and confusion. (Arbuthnot's *History of John Bull*) 294.

Encyclopedia

This art may justly claim a place in the encyclopedia, especially such as serves for a model of education for an able politician. (Arbuthnot's *History of John Bull*) 294.

Detractory

The detractory lye takes from a great man the reputation that justly belongs to him. (Arbuthnot's *History of J. Bull*) 296.

Openhearted

Of an openhearted generous minister you are not to say that he was in an intrigue to betray his country; but in an intrigue with a lady. (Arbuthnot's *J. Bull*) 298.

ジョンソンは一生の間に辞典の改訂を五回行ったが、遂にこの誤りには気付かなかったようである。上記引用文に付した出典記載部が第二版、第五版ではどのように変化しているかを示そう。なお、第五版 1,000部は彼が死亡した1784年に出版され、彼の関与した最後の版である。

To Hand:	Arbuthnot's History of John Bull	(1st edn)
	Arbuthnot	(2nd edn)
	Arbuthnot	(5th edn)
Rubbage:	Arbuthnot's History of John Bull	(1st edn)

	Arbuthnot	(2nd edn)
	Arbuthnot's History of John Bull	(5th edn)
Encyclopedia:	Arbuthnot's History of John Bull	(1st edn)
	Arbuthnot's History of John Bull	(2nd edn)
	Arbuthnot's John Bull	(5th edn)
Detractory:	Arbuthnot's History of J. Bull	(1st edn)
	Arbuthnot	(2nd edn)
	Arbuthnot	(5th edn)
Openhearted:	Arbuthnot's J. Bull	(1st edn)
	Arbuthnot	(2nd edn)
	Arbuthnot	(5th edn)

第二版では一例を除き、作者名の上に統一したが、第五版では二例に作品名を復活している。これはかれが出典の誤記に気付いていなかったことを示している。この誤りはジョンソンの不注意によるものと思われるが、膨大な資料を用い独力で完成した辞典作成の苦勞を思うと、このようなささいな誤りは責められるべきことではないだろう。

では、ジョンソンが引用を行う場合、どのような工夫を凝らしているかを実例によって考察したい。『ジョン・ブル物語』よりの引用文はほとんど原典に合致して当然なのだが、ジョンソンが意図的な省略、短縮をしたため一致しなくなったものがある。それらを三群に分類した。

第一群

省略型とも言うべきこの群に属する引用は比較的多い。しかしながら同一の個所を再度引用している例はごくわずかである。Meander と Suit, Scissor と To Snip を見出し語とする引用文はその二例である。この二例を原文と比較すると場合に依じてジョンソンがどのような省略を行ったかがわかるであろう。後者の例を紹介しよう。

- Rev. ed: When the lawyers and tradesmen brought extravagant bills, Sir Roger used to bargain beforehand for leave to cut off a quarter of yard in any part of the bill he pleased; he wore a pair of scissars in his pocket for this purpose, and would snip it off so nicely as you cannot imagine.
- Scissor: When the lawyers and tradesmen brought extravagant bills, sir Roger wore a pair of scissars in his pocket, with which he would snip a quarter of a yard off nicely.
- To Snip: When tradesmen brought extravagant bills, sir Roger used to bargain to cut off a quarter of a yard: he wore a pair of scissars for this purpose, and would snip it off nicely.

第二群

綴り字と発音のくい違いを正そうとする努力はジョンソン以前の伝統的文献では主要な位置を占めてきた。綴り字法改革をめぐる論争は十六世紀に現われたと言われるが、以来 Bullokar, Hume, Gill, Butler などの文法家にとっては、orthography は中心的関心事となった。¹² ジョンソンはこの問題について次のような意見を述べている。

“As to Orthography, the present usage of spelling is generally followed, but when the present usage is various, and the question of right doubtful, that practice is preferred which preserves the greatest number of radical letters, or seems most to comply with the general custom of our language, and no innovation is made without a reason sufficient to balance the inconvenience of change; and such reasons are rarely to be found, for all change is of itself an evil, which ought not to be hazarded but for evident advantage; and, as inconstancy is in every case a mark of weakness, it will add nothing to the reputation of our tongue.”¹³

彼は当時の綴り字法に従うこと、あるいは言語習慣に合致することをうたっている。その適否は今とは別にして、引用文の綴り字と改訂版の綴り字が違ふ場合は、ジョンソンがこの原則にのっとり修正したものと考えられる。この群の引用文をさらに二つに分類した。二群の一 (GII-I) は綴り字が1712年の『ジョン・ブル物語』に合致している場合であり、二群の二 (GII-II) は1712年初版、1727年改訂版の綴り字とも異なっている例である。

GII-I

Exact

Dic. What if you and I enquire how money matters stand between us ?

Orig. ed. What if you and I Nic. should enquire how Money-matter stand between us ?

Rev. ed. What if you and I, Nic inquire how money-matters stand between us?

To Empale

Dic. & Orig. ed.

Nay, I don't believe they will be contented with hanging; they talk of empaling, or breaking on the wheel.

Rev. ed. Nay, I don't believe they will be contented with hanging; they talk of impaling, or breaking on the wheel; . . .

GII-II

Farthingsworth

Dic. I hardly ever sell them a farthingsworth of any thing.

Orig. ed. I hardly ever sell them a Farthings worth of any thing;

Rev. ed. I hardly ever sell them a fathing's worth of anything:

To Caper

Dic. The family tript it about, and caper'd, . . .

Orig. ed. The Family trip'd it about and caper'd . . .

Rev. ed. The family tripped it about and capered, . . .

To Con

Dic. All this while John had conn'd over such a catalogue of hard words, . . .

Orig. ed. All this while John had con'd over such a Catalogue of hard Words, . . .

Rev. ed. All this while John had conned over such a catalogue of hard words . . .

Romp

Dic. She was in the due mean between one of your affected courtesying pieces of formality, . . .

Orig. ed. . . . one of your affected Cursying pieces of Formality . . .

Rev. ed. . . . one of your affected curtesying pieces of formality . . .

特に下記の例は当時の綴り字法の不統一を示す一例として役立つであろう。

To Cabbage

Dic. Your taylor, instead of shreads, cabbages whole yards of cloth.

Orig. ed. Your Taylor, instead of Shreds, cabages whole Yards of Cloath;

Rev. ed. Your tailor, instead of shreds, cabbages whole yards of cloth;

ジョンソンは「言葉の優雅さ」を示すことで「歎びと教訓」を与えようと第一流の文人を選んだ。¹⁴ しかし省略のために原文の思想や感情が犠牲を強いられた側面はある。引用文の原典に対する忠実さはあく迄も引用文の主要

語を中心としたものであった。

“The example, thus mutilated, are no longer to be considered as conveying the sentiments or doctrine of their authours; the word for the sake of which they are inserted with all its appendant clauses, has been carefully preserved; but it may sometimes happen, by hasty detrunctation, that the general tendency of the sentence may be changed: the divine may desert his tenets, or the philosopher his system.”

(Preface)

次に示す第三群の諸例はジョンソンが原文に加えた多様な修正と特徴を示し、その改変は語句のみならず、文章の構造にまで及ぶものであることを示している。彼は原文の意味を可能なかぎり歪めぬよう留意しながら、原文を分解し、再構成し、圧縮して有効な余白を生み出そうとしているように思える。

第三群

この群に属する引用文には次の語を見出し語とするものがある。

Anotherguess; Boon; Basket; To Chink; Creditable; Correction; To Ding; To Enchant; Extravagance; Fairs; Firkin; Gratis; To Go Through; Grubstreet; To Hector; To Rattle; To Skip; etc.

Basket (To Skip の場合も、動詞を分詞の形で用いている)

Dic. Poor Peg was forced to go hawking and peddling; now and then carrying a basket of fish to the market.

Orig. & Rev. eds.

Poor Peg was forc'd. to go hawking and peddling. . . now and then carried a basket of fish to the market: . . .

To Hector (不定詞を動詞として用いる)

Dic. An honest man, when he came home at night, found another

fellow domineering in his family, . . .

Orig. & Rev. eds.

an honest Man, when he came home at night, to find another
fellow domineering in his family . . .

Firkin

Dic. Strutt's servants get such a haunt about that shop, . . .

Orig. & Rev. eds.

Lord Strutt's servants have got such a haunt about that old
rogue's shop, . . .

Boon (語順変更)

Dic. we are apt to play the boon companion, and throw our
money away in our cups.

Orig. & Rev. eds.

we are apt to play the boon-companion, and throw away
our money in our cups: . . .

To Enchant (複文を単文に, またはパラフレーズ)

Dic. John thinks them all enchanted: . . .

Orig. & Rev. eds.

John began now to think that they were all enchanted; . . .

Correction

Dic. One fault was too great lenity to her servants, to whom
she always gave good counsel, . . .

Orig. & Rev. eds.

She was not without her faults, amongst which one might
perhaps reckon too great lenity to her servants, to whom she
always gave good counsel, . . .

To Post

Dic. You have not posted your books these ten years; how should a man of business keep his affairs even at this rate?

Orig. & Rev. eds

You have not posted your books these ten years; how is it possible for a man of business to keep his affairs even in the world at this rate?

以上第一群より第三群までの検討によってジョンソンが原典より引用する場合どのように原文に手を加えたかを示した。次に彼が辞典第四版において改訂を行った時に、どのような修正をなしたかを考察しよう。

II

ジョンソンの『英語辞典』は初版より第三版までは「基本的に改訂を行うことなく印刷され」¹⁵ 1773年の第四版でかなりの改訂が行われたことは知られている。

彼は改訂にあたり次のように語っている。

“I will not deny that I found many parts requiring emendation, and many more capable of improvement. Many faults I have corrected, some superfluities I have taken away, and some deficiencies I have supplied. I have methodised some parts that were disordered, and illuminated some that were obscure. Yet the changes or additions bear a very small proportion to the whole.”
(Advertisement to the Fourth Edition)

初版と四版の比較検討を行った Arthur Sherbo はその特徴として、ジョンソンが引用文に付した出典記載部を短縮したこと、引用文を部分的に省略またはさしかえたこと、新語の追加、誤りの訂正などを挙げている。¹⁶

ここで更に気付いた点を一二付け加えておきたい。まづ出典記載部の短縮

に関して、シャーポーの指摘ではこの短縮化は第四版の顕著な特徴のように理解できる。

“I refer to the exasperating frequency with which Johnson shortens his attributions in the quotations in the revised Dictionary. A quotation under “Macebearer” in the first edition is identified as coming from “*Spectator* No. 617”; in the revised edition the number of the periodical is omitted. A quotation from *Brown’s Vulgar Errors* becomes simply *Brown*—and so on in hundreds of instances.”¹⁷

しかしこの修正は既に第二版の段階でみとめることができる。言い換えれば、初刷印刷のすぐ後から開始されたとも言えるのである。第二版は初版の投資を回収するために、初版と同じ年から印刷が始められたからである。¹⁸

次の11種の形式は初版にみられるものだが、第二版、第五版ではどのようなかを対照させた。第四版は利用することができぬため残念ながら比較できない。

1. (Got)	Arbuthnot’s History of John Bull.	[1st edn]
	Arbuthnot.	[2nd edn]
	Arbuthnot’s John Bull.	[5th edn]
2. (Trinket)	Arbuthnot’s Hist. of John Bull.	[1]
	Arbuthnot.	[2]
	Arbuthnot.	[5]
3. (Gimcrack)	Arbuthnot’s Hist. of J. Bull.	[1]
	Arbuthnot.	[2]
	Arbuthnot’s History of John Bull.	[5]
4. (Hunchbacked)	Arbuthn. Hist. of J. Bull.	[1]
	Arbuthnot.	[2]

	Arbuthn. Hist. of J. Bull.	[5]
5. (Gratis)	Arbuthnot's John Bull.	[1]
	Arbuthnot.	[2]
	Arbuthnot's John Bull.	[5]
6. (Haunt)	Arbuthn. John Bull.	[1]
	Arbuthnot.	[2]
	Arbuthnot.	[5]
7. (Garret)	Arbuthn. J. Bull.	[1]
	Arbuthnot.	[2]
	Arbuth. J. Bull.	[5]
8. (Trangram)	Arbuthnot.	[1]
	Arbuthnot.	[2]
	Arbuthnot.	[5]
9. (To Gang)	Arbuthn.	[1]
	Arbuthn.	[2]
	Arbuth.	[5]
10. (To Give Over)	Arbuth.	[1]
	Arbuthnot.	[2]
	Arbuth.	[5]
11. (Headstrong)	Arb.	[1]
	Arb.	[2]
	Arbuthnot	[5]

初版の不統一で雑多な形式は本来引用文の長短に応じて工夫されたものであろうが、しかし、それは必ずしも一定の約束に従って行われたとは思えない。かなり恣意的な傾向が見うけられる。第二版は第一版と同じ1755年に出版せざるをえなかった特殊事情から、十分に検討を加える時間的な余裕もな

く、形式的統一を図ったものと思われる。しかし重要なことは、この短縮形はジョンソン生前の最後の版である第五版では元の第一版の形式に戻ろうとしていることである。ジョンソンは余白を生み出す工夫のため出典記載部を短縮し、正確さを失う経済性には最後までためらいを覚えていたものと推測されるのである。

ジョンソンが引用文の短縮化を図ったことはシャーボアの指摘の通りである。引用文の部分的省略は第二版ではまだ開始されていない。『ジョン・ブル物語』よりの引用に関しては、第五版ではたとえば次の丸括弧でかこんだ語や句が省略されている。下記はその数例にすぎないが、一般に直接重要でない語句や修飾語を省こうとしたのは当然のことと思われる。

To Ding: He huffs and dings (at such a rate), because we will not spend the little we have left, to get him the title (and estate) of lord Strut.

Boon: I know the infirmity of our family; we (are apt to) play the boon companion, and throw our money away in our cups.

Correction: One fault was too great lenity to her servants, to whom she (always) gave good counsel, but (often) too gentle correction.

今まで筆者はジョンソンが辞書を編纂する上での工夫について述べてきたが、最後に彼が原文に用いられていない語を引用している二例について述べておこう。

Cuff

Dic. he would visit his mistress in a morning-gown, . . .

Orig. & Rev. eds.

he would visit his mistress in a mourning-cloak, . . .

Drapery:

Dic. The bulls and frogs had served the Lord Strut with drapery ware for many years.

Orig. & Rev. eds.

the Bulls and the Frogs have served the Lord Strutts with all sorts of drapery Ware, time out of mind; . . .

このような例を見い出すと、まづ彼が用いたテキストは果して1727年改訂版であったのかという疑問が生じるであろう。1712年出版の五冊子が27年に *Miscellanies in Prose and Verse* の第二巻となった時に、全面的に改訂の補されたことは既に述べたが、この *Miscellanies* は1730年代に版を重ねた。¹⁹ ではこの過程で語句の変更が行われたのであろうか。調査したかぎりでは Cambridge 大学所有の1736年版でも、1742年、1755年、1765年ロンドンで出版の諸版でも、1814年エジンバラで出版の版でもこれらの語句の変更はみられない。²⁰

そうだとすれば、これはジョンソン独自の判断で行われたにちがいない。彼の不注意な誤りを含め、その理由はいろいろに推測しうるが、明確に答えるに足る証拠に欠けている。ここでは彼の言葉を繰り返すに止めたい。

“ . . . it may sometimes happen, by hasty detrunction, that the general tendency of the sentence may be changed:” (Preface)

ジョンソンの『英語辞典』はいまだ多くの未解決の問題を含みながら、時代の要請に応じるために編纂されたものである。以上のささやかな考察からでも、この辞典が決して完成の域に達したのではなく、実験的、試作的なものであり、それをジョンソン自身も認めていたと思うのである。この辞典は、彼が英語の改良という使命に燃えて、語学上の諸問題に取り組み、苦闘している姿をほうふつさせるのである。この時代、英語辞典の編纂は国家的

事業と言ってよい性格をもつものであった。これを単独でなし遂げたジョンソン博士の偉大さを改めて思うのである。

(1979年1月)

付録 I

『ジョン・ブル物語』よりの引用度合表

[Text: A.W.Bower & R.A.Erickson ed.]

Page									
1 表紙(オ一部)	36	.....	6	71	...	3	101	..	2
2 白紙	37	....	4	72	....	4	102	.....	6
3 目次	38	..	2	73	...	3	103	..	2
4 白紙	39	.....	5	74 白紙			104 決算表		
5 ...	3	40	..	2	75 表紙 (補遺)	105	....		4
6	5	41			76 白紙	106	..		2
7	5	42 白紙			77 .	1	107 .		1
8 ...	3	43 表紙(オ三部)			78 ...	3	108 .		1
9	8	44 白紙			79	4	109 ...		3
10	5	45 目次			80	4	110		6
11 ..	2	46 目次			81 ...	3	111 ..		2
12 ...	3	47 ...	3		82	5	112		
13	4	48	5		83 ...	3	113		
14	7	49	5		84 ...	3	114 .		1
15 ..	2	50	8		85	6	115 ...		3
16	9	51 ..	2		86 ...	3	116		
17 .	1	52 ...	3		87 ...	2	117 ...		3
18	4	53 ...	3		88	4	118		8
19	4	54	4		89		119 ..		2
20 オ13章		55			90 白紙		120		4
21 表紙(オ二部)		56 ...	3		91 表紙(オ四部)		121		4
22 白紙		57 ..	2		92 白紙		Total	301	
23 目次		58 ...	3		93	4			
24 白紙		59 ...	3		94	4			
25		60 ..	2		95 ..	2			
26 .	1	61 ..	2		96 白紙				
27		62 ...	3		97 目次				
28 ..	2	63	6		98 白紙				
29	7	64 ...	3		99 .	1			
30 ...	3	65	5		100 .	1			
31 ..	2	66	4						
32 .	1	67 .	1						
33	3	68 ..	2						
34 .	1	69							
35	8	70							

注1. この表はジョンソンが『ジョン・ブル物語』全体からどのよ
うに引用しているかを示すためのものである。
2. 点および数字は当該頁での引用数を示す。
3. 1727年再版よりの引用6個はこれには含まれていない。
4. 2、3頁第13章はジョンソンが用いた再版では省略されている。

付録 II

Words quoted from *The History of John Bull*
in *Johnson's Dictionary*

[Text: *The History of John Bull* ed. A.W. Bower
& R.A. Erickson, Oxford, 1976]

	Page:Line		
Abominably	16:16	To Chime	78:22
Acquittance	65:13	Chimneysweeper	8:29
Agreement	71:10	To Chink	30: 1
Alive	9:20	Cholerick	9:13
Anotherguess	105:16	Chuck-farthing	29:13
To Audit	102:28	Cinder-wench	36:19
Aversion	18:28	To Cipher	64:26
Back	9:14	To Clap	7:18
Backword	9:14	A Cleaver	39:27
To Bamboozle	103: 8	Clever	50:22
Bamboozler	62: 2	Clodpated	17: 5
To Bang	110:18	Coach-box	35:25
Bargain	82:10	Coldness	66:27
Basket	54: 2	To Con	12: 4
To Bastinado	118:31	To Conclude	85: 1
To Batter	110:15	Condign	88: 7
Beauty	93:17	Condolence	95:14
Beforehand	62:22	To Confer	101: 5
Belly	18:20	Correction	49:23
Betty	94:23	Counter	6:17
Bier	82:24	Cranny	120:11
Bit	50: 3	To Crawl, To Craul	117:21
Bitch	12:30	Creditable, Credible	29:20
Boon	39:23	Crimp	39:12
To Brag	14:23	Crossgrained	47:28
To Brazen	100:24	Cuckoldom	13: 1
Breed	16: 7	Cuff	52: 7, 50:17
Brutally	14: 5	Customer	8:16
To Bubble	6:20	Cut	121: 3
Bubble	33:12	Deadly	110: 2
Bubby	66:13	To Ding	29:26
Bulk	87:15	To Dirty	6: 4
But-end	121: 5	To Disappoint	85:30
To Cabbage	16:22	Ditch	102: 4
To Cackle	72: 7	Downright	32:34
To Caper	120:17	Drapery	7:10
Cash	37: 6	Drinkmoney	57: 3
Chicane	37: 7	Dun	38:35

Egregiously	18:10	To Heel-piece	63:30
Exact	102:27	Hence	93:13
Ear	35:30	Hen-pecked	10:11
Emphatick	94:31	Herbwoman	65:18
To Empale	83:31	To Higgle	105:13
To Enchant	108: 9	Historiographer	93:10
Extravagance	35: 7	Hogwash	16:19
Fainting	86:11	Hue	78: 3
Fair	102:30	To Huff	54:33
To Fall	58:29	To Hunch	87: 3
Farthingsworth	105:22	Hunchbacked	35:12
Fashion	61:12	Huzza	39:26
Fellowfeeling	16:21	Ill	35:10
To Fib	110:30	To Imposthume	14: 9
To Fiddle	60:32	Ink	67:33
Fiddlefaddle	68:12	Interest	64: 4
Finger	54: 3	Irreconcilable	48: 7
Fireside	73: 9	Jackanapes	51:10
Firkin	30: 6	Jig	15: 7
Fisticuffs	50:14	Job	84:18
To Flaunt	8:13	Jog	99: 9
Fo Flinch	114:20	Jointstool	79:30
Flush	7:29	Journeyman	7: 2
Fondling	49:31	Journeywork	54: 5
Forsooth	35:19	Kennel	29:12
Foulmouthed	13:26	Kimbo	73:15
To Fret	56: 4	Knittingneedle	50:18
To Frisk	50:31	To Lay	83:13
Frugality	63:27	To Leave	109:23
To Gang	53:14	Lemonade	117:10
Garret	120:10	Liveryman	68:11
Gash	110: 9	Living	13:23
Gauge	80:17	To Look	18:23
Gimcrack	59:18	Loon	6:15
To Give Over	14:15	Lumping	117: 1
Glib	85:19	Lurch	29: 3
To Go Through	84: 8	Majority	52:21
To Grabble	85: 7	To Make	82:23
Gratis	95:19	To Manage	115:14
Grubstreet	47:13	Matriculate	94: 7
Grum	119:26	Meander	10:21
Guardian	36:24	To Meddle	111:22
Half-witted	81:19	Milkwoman	16:20
Hardhearted	53:27	Mischievous	107: 4
Headstrong	105:36	Moneymatter	102:26
To Hector	61:30	Moneyscrivener	64:31

Monopolize	37:17	Rush	118: 7
Moot case or point	111:29	Sark	53:14
To Mortgage	5:19	Saving	16:10
Motherless	37:21	Scalade	94:22
Mountebank	14:19	Scissor	62:24
To Muddle	65:29	To Scour	63:31
Neighbourly	31: 6	Scrawl	72:28
Ninnyhammer	19: 9	Scrivener	38:19
To Nip	93:28	To Scuttle	118:34
Noggin	73: 3	To Serve	57:28
Nosegay	19:19	To Seesaw	118:23
Numskulled	19: 9	Sharper	40: 8
To Nuzzle	63: 1	To Shrivel	35: 2
Oaken	109: 2	To Shuffle	71:12
Ogler	51:27	Shuffle	29:13
To Overreach	110: 4	Shy	14:10, 36:28
Outright	52:32	Six and Seven	49: 8
Pap	81:12	Sizeable	102: 5
Pickpocket	39:15	To Skip	120: 8
To Pinch	79:26	To Slabber	59: 1
Play	7:27	Slap	56:25
Plum	9:25	Sleeve	115:29
To Post	16:24	Slight	103: 9
Pot	11: 3	To Slink	79:26
Pragmatical	33:14, 88:20	Smooth	10: 7
Privacy	33: 3	To Snip	65:25
Proceeding	115: 2	Snotty	29: 7
Puppet	19:14	Spite	14:27
To Purloin	16:18	Spruce	80:22
To Put	85: 9	Squash	106: 6
Quaterstaff	6:25	To Squirt	36: 7
Quick	36:35	Squirter	63:19
To Quilt	86: 4	Stark	72:30
Ragged	78:32	State	48:22
Rake	49:10	Steadiness	109:21
To Rantipole	34:25	Step	49:31
Rap	121: 4	To Slip	81: 2
To Rattle	66:30	To Stick	5: 7
Rafractory	83:27	Stingy	47: 8
Remissness	88: 2	Stock	58:14
To Retire	118:34	Strongfisted	72:35
To Rip	15:21	Stroke	40:31
Romp	48:33	To Stunt	50:10
Rope	82:29	Suit	10:18
Ropedancer	118:17	Surtout	36: 9
Run	58:11	To Swagger	12: 1

Swimmingly	121: 1	Turnpike	119:16
Swinging	13:14	Twang	80:24
To Take up	9: 3	Tweague, Tweag	60: 4
Tale-bearing	79:12	Twist	85:23
To Tear	11: 8	Understanding	82:15
To Throw away	66:33	Unlimited	28:15
To Thwack	118:18	Unseasonable	80:28
Tick	63:10	To Unsettle	26:32
To Tick	65:21	Upshot	71:25
Tight	50:22, 86: 5	Wainscot	48:26
Tittletattle	77:20	Watchfulness	28:17
Touchy	31: 9	Weatherglass	9:19
Tradesman	30:30	Wedge	56: 9
Trangram	59:18	Whiff	101:29
To Traverse	106:28	Whoreson	9:27
Trinket	48:18	Wooded	5:13
Troublesome	88:33	Wry	84: 2
Tumbler	118:17	Yellowboy	10:23
To Turn Away	35:20		

注

- 1 *The Gentleman's Magazine and Historical Chronicle* (London: Sylvanus Urban), vol. XXV, April 1755, p. 147.
- 2 W. E. H. Lecky, *A History of England in the Eighteenth Century* (New York: D. Appleton and Co., 1891), vol. I, pp. 608-610.
 Gregory King は1696年にイギリスの経済状態を調査し、1688年の時点で、各階層の平均年収を推定した。そして貴族£ 2800, 準男爵£ 880, 地方郷士£ 450—280, 一般商人£ 45, 職人£ 40, 労働者£ 15, 兵士£ 14の数字を示した。
 Arthur Young は1768年にイギリス南部の農業調査を行い、ロンドンを中心とした20マイル内で、農業労働者の週平均給与は10s. 9d. であったと云う。年収では約£ 28になるうか。
- 3 James H. Sledd & Gwin J. Kolb, *Dr. Johnson's Dictionary, Essays in the Biography of a Book* (Chicago: The University of Chicago Press, 1955), p. 110.
- 4 *Ibid.*, pp. 110-111.
- 5 *The Gentleman's Magazine*, *Ibid.* pp. 147-151.
- 6 *The Plan of a Dictionary of the English Language*, London, MDCCXLVII

(English Linguistics 1500-1800, No. 233), (Menston: The Scolar Press Ltd., 1970), p. 4.

"The chief intent of it is to preserve the purity and ascertain the meaning of our English idiom; . . ."

7 渡辺昇一著『英文法史』(東京: 研究社, 昭和52年, 6版)

8 J. W. H. Atkins, *English Literary Criticism 17th and 18th Centuries* (London: Methuen, 1951), p. 43.

"In 1664 it [the Royal Society] had appointed a Committee for "improving the English tongue", with Evelyn, Waller and Dryden among its members; and a plea was made for an Academy of Letters which should act as an arbiter in language and style."

9 *The Prose Works of Jonathan Swift*, ed. D. D. Temple Scott (New York: AMS Press, 1971), vol. II, p. 195.

"I am proposing to my lord to erect a society or academy for correcting and settling our language, that we may not perpetually be changing as we do." (*Journal To Stella*, June 22. 1711)

Swift, "A Proposal for Correcting, Improving and Ascertaining the English Tongue," *Polite Conversation etc.* ed. H. Davis With L. Landa (Oxford: Blackwell; 1964), pp. 1-21.

10 Theodore Stenberg, "Quotations from Pope in Johnson's Dictionary," *Studies in English* (Austin: The University of Texas Press, 1944), No. 24., P. 203.

"To make comparisons possible, I shall give Mr. Freed's figures for all writers whose totals are above 500, listing them in the order of frequency: Shakespeare, 8694; Dryden, 5627; Milton, 2733; Bacon, 2483; Addison, 2439; Pope, 2108; Swift, 1761; Locke, 1674; Spenser, 1546; Hooker, 1216; South, 1092; Browne, 1070; Arbuthnot, 1029; Sidney, 762; Prior, 706; L'Estrange, 654; Boyle, 592; Watts, 509."

11 *Johnson's Dictionary* の引用文に付した出典記載部より推定

12 渡辺昇一著, 上掲書. ポール・バケ著, 大泉. 森本共訳『英語の語源』(東京: 白水社, 1978), 第3章 正書法の衣服の外見, pp. 46~55.

Albert C. Baugh, *A History of the English Language* (London: Routledge & Kegan Paul, 1951), "The Appeal to Authority, 1650-1800," pp. 306-330.

13 *The Gentleman's Magazine*, p. 147.

この引用文は *The Plan of a Dictionary*, pp. 10-11を要約したものである。

14 *The Gentleman's Magazine*, p. 149.

"... writers of the first reputation are always preferred, and such passages selected, as besides their immediate use, afford pleasure or instruction, by conveying some elegance of language, or some precept of prudence or piety."

- 15 Sled d & Kolb, *Ibid.*, p. 111.
 16 Arthur Sherbo, "Dr. Johnson's Revision of his Dictionary," *Philological Quarterly* (The University of Iowa Press), vol. XXXI, No. 4, pp. 372-382.
 17 *Ibid.*, p. 374.
 18 Sledd & Kolb, *Ibid.*, pp. 111-113.

Johnson's Dictionary, 2nd edition は初版の大きな資金を回収するために、初版と同じ年に印刷を開始した。165週にわたり、週3~4枚単位で6ペンスで頒布した。初版2,000に対し、第二版は最終的には768部にとどまったと言われる。なお、第三版1,024部、第四版1,250部、第五版1,000部であった。

- 19 *The History of John Bull*, ed. A. W. Bower & R. A. Erickson (Oxford at the Clarendon Press, 1976), p. xxiv.
 George A. Aitken, ed. *The Life and Works of John Arbuthnot* に収録の *The History of John Bull* では、下記の下線を補した語は他の版と異なる。ミス・プリントではないだろうか。

formerly I was to be hanged, (Aitken, p. 278, l. 31)

Formerly I was to be bang'd, (Bower & Erickson, p. 110 & W. Scott, *The Works of J. Swift*, p. 141)

- 20 1736年版(ケンブリッジ大所蔵)については、同大学に留学中の坂本完春氏の、また1742年、1755年、1765年の諸版についてはレスター大学で研究中の西条隆雄氏の、それぞれ調査によるものである。

Johnson's *Dictionary* and
the *History of John Bull*

Yasuo Iwasaki

A Dictionary of the English Language (1755) by Samuel Johnson is still a great and useful work for the students of eighteenth-century English literature. In my recent translation of the *History of John Bull* (1712) by John Arbuthnot, I often consulted the dictionary and was surprised to find how many quotations were taken from the *History* into the *Dictionary*.

Then I picked out all the quotations from the dictionary in two volumes and collated each quotation with the original text of the *History* (the texts of the first and the revised edition).

Consequently what I have found is as follows; Dr. Johnson made use of the revised edition (1727), all the quotations from the *History* amounting to 312 as far as I have discovered, and several quotations from the *Art of Political Lying* by Arbuthnot being mistakenly attributed to the *History*.

“As to the authorities, on which the credit of every part of this dictionary depends, writers of the first reputation are always preferred, and such passages selected, as besides their immediate use, afford pleasure or instruction, by conveying some elegance of language, or some precept of prudence or piety,” says Johnson.

The Table of Quotations from the History (Appendix I) shows how thoroughly and completely Dr. Johnson made use of the work and how greatly he evaluated Arbuthnot's literary ability, for example, more greatly than Daniel Defoe's, for as far as I know, there seems to be no quotation from his works in the dictionary.

This article, I believe, serves as a fairly good indication of the characteristics of Johnson's *Dictionary*; the three groups of quotations which I have classified show how he changed or omitted some words from the view-point of orthography or with a view to paraphrasing a long sentence into a short proper one to gain space for more important additions in the dictionary.